

Kultur|lx

**Books from
Luxembourg
2022**

| **Non-Fiction**

**Arts Council
Luxembourg**



Support and Development of Luxembourgish Culture and Creativity

Kultur | lx – Arts Council Luxembourg attends the Frankfurt Book Fair once again.

The Frankfurt Book Fair plays an important role in paving the way for future collaborations between book publishing professionals from Luxembourg and the rest of the world. It is also essential for helping circulate Luxembourgish works and authors.

This year, 10 publishing houses are showcasing 37 publications from the fiction, non-fiction and children's book categories. They are each presented in their original language and this year's selection of books are written in English, French, German, Italian and Luxembourgish.

These statistics illustrate the contours of the Luxembourgish literary landscape – dynamic, diverse and multilingual. There is no doubt that Luxembourg perfectly fits the theme of this year's Frankfurt Book Fair, "Translate. Transfer. Transform."

We are looking forward to seeing you at our stand, where we will be joined by authors and editors. There, we can delve into the world of Luxembourgish literary creations together.

The Kultur | lx team

Valérie Quilez, International Coordinator

Diane Tobes, National Coordinator

Brian Bailey, Project Manager Literature and Publishing

Table of contents

- 2 Black Fountain Press**
I'm Having a Knippchen – An American View of Luxembourgish Culture Jeffrey Palms
- 6 capybarabooks**
Tout devait disparaître Jérôme Quiqueret
- 10 Editions Guy Binsfeld**
Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874-1947
Germaine Goetzinger
- 14 Editions Schortgen**
Résilience, potion magique Claudine Als
Die grossherzoglichen Residenzen - neu entdeckt
Pierre Even & Marc Schoentgen
Das Warschauer Konzert Bernhard Thill
Ketty Thull – A Sense of Home
Carlo Sauber & Carole Theisen
- 24 Ernster Editions**
Rencontres Pierre Dillenburg
Luxemburg – Eine Zeitreise Joseph Colbach / Rob Kieffer
- 30 PassaParola Editions**
Tanti italiani fa....in Lussemburgo Remo Ceccarelli
- 34 Literary prizes in Luxembourg**
- 35 Support from Kultur | lx**
- 36 Index of authors**
- 37 Foreign rights contact details**



Jeffrey Palms

Jeffrey Palms was born and raised in south-eastern Michigan, USA. Before settling in Luxembourg in 2015, he lived in Ann Arbor, Dublin, Lisbon, Washington, Edinburgh, and Maastricht. He is currently an MFA candidate in creative writing at the University of Glasgow, and lives in Belval with his partner.

Luxembourg's first
publishing house for
literature in English.

Our aim is to provide a platform for writers who choose to express themselves in English rather than in the traditional languages of Luxembourg.

Writers of all nationalities who are in one way or another connected to Luxembourg will find us interested in their work. We wish to open doors to those novelists, poets, short-story writers and playwrights who, so far, have not been able to reach Luxembourg's multicultural readership.

We also want to help Luxembourg's established authors make their way across the border and widen their audience by publishing English translations of their work.

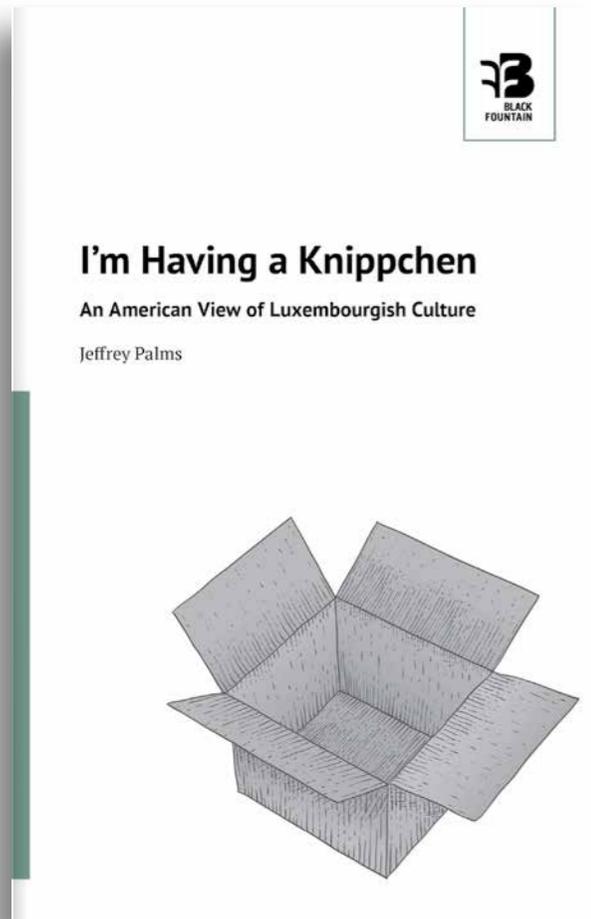
Founded in 2017, Black Fountain Press has the ambition to promote English-language literature in Luxembourg and abroad.



Contact details

Anne-Marie Reuter
1c, rue de Luxembourg
L-8140 Bridel
+352 691 136 164

anne-marie.reuter@blackfountain.lu
www.blackfountain.lu



Americans in the sauna?
Europeans and air
conditioning?
Everything you always
wanted to know about
Luxembourg and the
USA but were afraid
to ask.

Why is Luxembourg so weird?
Or the USA, for that matter?
Part academic analysis, part identity
odyssey, part mental breakdown, *I'm
Having a Knippchen* is powered by
these underlying questions. Using
observations and anecdotes and
several shades of irony,
Jeffrey Palms extrapolates big-
picture cultural reasons for why
Europeans are constantly naked,
why Midwesterners are pathologi-
cally friendly, why Luxembourgers
believe air conditioning is killing
them, why American go berserk over
presidential candidates, and more –
if you want to know, join this expedi-
tion down, down, down the rabbit
hole of intercontinental weirdness...

Excerpt I

'Mission in the Kitchen'

Raclette changed my life. Genuinely.
Try to imagine little old me, twenty-six
years old, on my first visit to Luxem-
bourg. In fact, it was my first day ever
in the country. I was informed that
we were going to "do a raclette," but
didn't have any notion as to what this
portended. How could I? The word
wasn't familiar, nor, I would soon learn,
was anything about the meal. It didn't
even end up feeling like a meal. More
like a ritual. Cheese, I was told. It will be
cheese. Lots of it.

Cheese is good. Cheese had always
been good. But my first raclette, along
with the subsequent raclette, elevat-
ed the spirit of the phrase "cheese is
good" such that now, whenever I utter
it, it rings out with the holy overtone of
"God is good."

Cheese is good.

I confess that, like any sinner in the
dark, I was initially sceptical. Cheese,

cheese, cheese is what I heard, but I
still, with the hauteur of the ignorant,
assumed that the promised cheese
would ultimately be side-lined by some
main dish. Cheese cannot be an entire
meal, I thought. My imagination was
active, but I didn't believe in miracles.
In the USA, you cannot invite your
extended family over, in their Sunday
best, just to sit around eating cheese.

Literary prizes /

Genre Essays
Publication date First edition July
2021; second edition January 2022
ISBN 978-99959-998-8-9
Price 18.00 €

Language English
Format 13 x 20 cm
Paperback
Number of pages 168
Rights available Worldwide

Foreign rights contact
Stefanie Drews Agency
stefanie.drews@orange.fr
Foreign sales n/a



Jérôme Quiqueret

Jérôme Quiqueret moved from Nancy to Luxembourg in 2003 equipped with his history degree and the aim of producing innocent translations of lurid news stories in French. Then guilty of writing more honourable texts for different media. Ended up having a relapse of his dangerous addiction to news stories.

The capybara, also known as a water hog, is the largest living rodent in the world. Native to South America, this extremely cute and rather comical creature happily spends its time cooling off its hindquarters in a refreshing pool of water, while stretching its nose up towards the sun.

When Georges Hausemer and Susanne Jaspers founded their publishing house in 2012, it was this charming way of life that prompted them to make this likeable animal the star of their company logo. Ever since then, the little hog has been proudly emblazoned on all their publications, which include literature, travel guides, non-fiction and scientific books. In August 2018, Georges Hausemer passed away before his time, at the age of 61. Susanne Jaspers continues to run the publishing house alone. Well, not entirely alone – she still has the trusty water hog by her side.

Literary prizes

Lärm

Novel, Guy Helminger, 2021, Literature, German
Prix Servais 2022

Mit den Haien streiten

Frauen und Gender in Luxemburg seit 1940.
Femmes et genre au Luxembourg depuis 1940
Germaine Goetzinger, 2018, German and French
Lëtzebuurger Buchpräis 2019 (non-fiction)



CAPYBARABOOKS

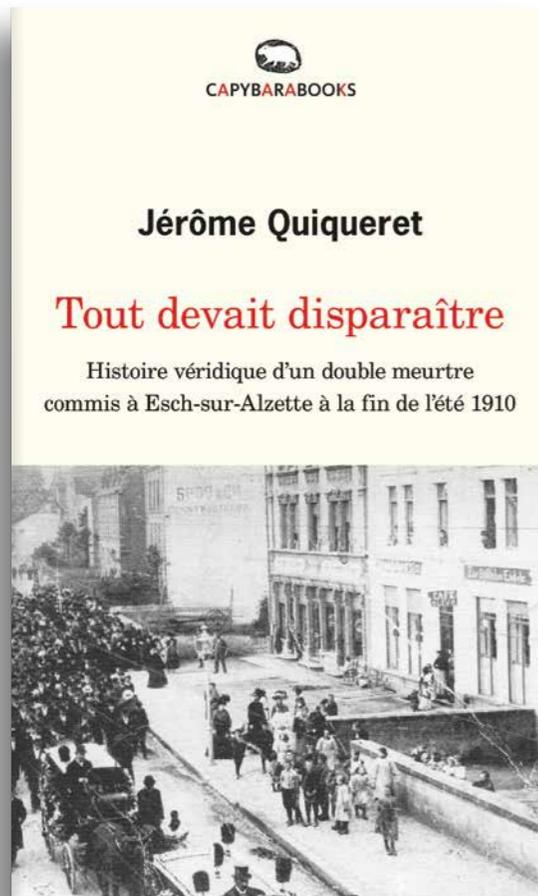
Contact details

Susanne Jaspers
52, rue de Colmar-Berg
L-7525 Mersch
+352 661 5017 15

jaspers@capybarabooks.com
www.capybarabooks.com

Tout devait disparaître. Histoire véridique d'un double meurtre commis à Esch-sur-Alzette à la fin de l'été 1910

Everything Had to Disappear. A True Story About a Double Murder Committed in Esch-sur-Alzette at the End of the Summer of 1910



Esch-sur-Alzette, 1910. A shopkeeping couple are murdered at home in the night. While it would have been convenient if the killer had been a foreign worker, the reality was much more complex.

Literary prizes /

Genre Narrative non-fiction
Publication date April 2022
ISBN 978-99959-43-43-1
Price 25.00 €

Language French
Format 12 x 20 cm
 Paperback
Number of pages 480

Rights available Worldwide
Foreign rights contact
 contact@capybarabooks.com
Foreign sales n/a

In the early hours of 14 September 1910, the bodies of Françoise and Henri Kayser-Paulus – two fifty-somethings from the industrial town of Esch-sur-Alzette – were found in their bedroom. They had been murdered. Their spacious rustic house was on the edge of Grenz, a working-class neighbourhood where thousands of foreign workers had flocked since the start of the year, attracted by the construction of a new steel plant to the west of the town. It was in this working-class district that investigators hoped to find the perpetrator of the much-talked-about crime among the new arrivals with murky pasts and members of established Esch families who still controlled society. Who the killer was, mattered. It would affect what citizens thought about technological change, what different political groups hoped to gain from the murder, and the reputation of a town with more of a name for revolutionary ideas than ever. The killer just had to be found.

Excerpt |

Vingt-cinq ans de débats sur la criminalité galopante n'ont pas dissuadé les Kayser-Paulus de laisser leur porte arrière ouverte. Plusieurs apparitions dans les faits divers non plus. Les époux avaient été victimes d'un cambriolage nocturne en octobre 1890. Les journaux locaux avaient évoqué l'œuvre d'une bande bien organisée, puisque le cabaret Marabese voisin avait été visité le même soir et que, le mois précédent déjà, Louis de Wacquant avait connu pareille mésaventure. Finalement, on avait arrêté deux ouvriers de la proche commune française de Thil, de l'autre côté de la frontière, un mineur de fond et un homme de chambre. Le même de Wacquant avait fini par payer de sa vie, en août 1895, l'intérêt des voleurs pour la fortune qu'il cachait dans sa demeure. Ce meurtre aurait dû faire impression sur le couple, leur rappeler qu'un cambriolage peut mal tourner. Certes, leur richesse était toute relative par rapport à celle du frère du président de la Chambre des députés. Ils ne pouvaient s'identifier tout à fait au rentier célibataire abattu en rentrant chez lui, dans sa maison isolée de la rue de Luxembourg. Vivre dans un quartier très peuplé et populaire pouvait de surcroît leur offrir une protection.

English translation |

Twenty-five years of debates about rampant criminality hadn't stopped the Kayser-Pauluses from leaving their back door unlocked. Nor had several sensational human-interest stories. The married couple had even been the victims of a night burglary in October 1890. That time, the local press had suggested an organised group was involved: the neighbouring Marabese bar had been visited the same night and Louis de Wacquant had suffered a similar misadventure the previous month. In the end, a pit worker and a manservant were arrested. They came from Thil, the nearby French commune on the other side of the border. Louis de Wacquant actually went on to die in August 1895 at the hands of robbers who were interested in the fortune he had hidden in his home. This murder must have made an impression on the couple and reminded them that a burglary can go wrong. But they had much less to hide than the brother of the Chamber of Deputies' President. The couple couldn't easily identify with this single pensioner who was murdered as he arrived at his isolated home on Rue de Luxembourg. They thought living in a densely populated working-class area would give them more than enough protection.



**Germaine
Goetzinger**

Germaine Goetzinger (1947) is a historian and literary scholar. She was the first director of the Centre national de littérature (CNL) from 1995 to 2012 and has been an important authority and an active figure in the literary world of Luxembourg ever since.

A publishing house that's synonymous with 40 years of experience, knowledge and love for this profession.



Our aim is to immortalise stories that shape and reflect Luxembourg's culture. There are many different ways of telling great stories like these. We like to find just the right one. Our collection speaks many languages, tracing what has left its mark on our country and what roots it in the present. Promoting young voices is just as important to us as looking after our portfolio of renowned authors. We are actively involved in all domains, be it literature, non-fiction, illustrated books, travel guides, children's books or business books. For us, it's about quality over quantity every time. That's why we publish just over a dozen books a year. And this means we can do what we like to do best: bring individual concepts to life.

Literary prizes

**Großherzogin Marie Adelheid von Luxemburg.
Eine politische Biografie (1912-1919)**

Josiane Weber, 2019, Biography, German

Lëtzebuurger Buchpräis 2020 (Coffee-table books)

Lëtzebuurger Buchpräis 2020 (special prize of the jury – design)

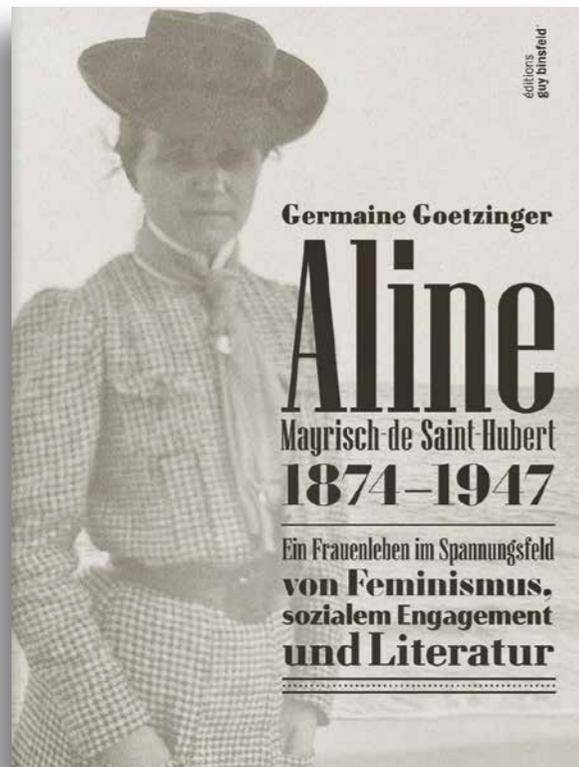
Contact details

Inge Orłowski
14, Place du parc
L-1027 Luxembourg
+352 49 68 68-1

editions@binsfeld.lu
www.editionsguybinsfeld.lu

Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874–1947. Ein Frauenleben im Spannungsfeld von Feminismus, sozialem Engagement und Literatur

Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874–1947.
A woman's life at the crossroads of feminism,
social commitment and literature



75 years after Aline
Mayrisch-de Saint-
Hubert's death,
Germaine Goetzinger
publishes the first
comprehensive
biography of the
avant-gardist.

Aline Mayrisch made a decisive contribution to the social and cultural history of Luxembourg. Characterised by an unconditional desire for change, she penetrated areas that were still closed to women at the turn of the century. In a world dominated by men, she championed women's self-determination and education and actively helped shape the path to modern Europe. In this biography, Germaine Goetzinger traces the eventful life and complex personality of this emancipated lover of art and literature. She explores her achievements on the political, social, and literary levels, her visions for the future of the women's movement as well as her personal will for self-realisation. Based on a wealth of archival material, this richly illustrated study sheds light on little-known aspects of Mayrisch's life. Goetzinger displays not only her academic accuracy, but also her talent as a storyteller, producing a well-arranged and legible text for the general public.

Excerpt I

In ihrer programmatischen Rede erläuterte Aline Mayrisch Sinn und Zweck des neuen Vereins. Anknüpfend an den Schirmacher-Vortrag sprach sie von einem „mouvement d'enthousiasme dont la répercussion nous réunit aujourd'hui“. Sie begründete die Notwendigkeit der Frauenbewegung aus der allgemeinen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung. Das Verschwinden des ‚Großen Hauses‘ und der Familie als ökonomischer Produktionsstätte, das Aufkommen der kapitalistischen Industrie und damit verbunden der Kleinfamilie, der Wechsel von traditionell gemeinschaftlichen zu modernen, stärker auf die individuelle Person bezogenen Strukturen hätten mit sich gebracht, dass die Frau ihre überlieferte Rolle verloren habe, ohne aber eine abgesicherte Heimstatt in der neuen Gesellschaft zu finden. In dieser Übergangszeit sei sie demnach gefordert, ihre Geschicke selbst in die Hand zu nehmen. „Les femmes sont bien mal partagées dans cette période de transition. La vie leur est plus dure qu'aux hommes. On ne fait rien pour leur en atténuer la lutte et on leur demande toutes les vertus passives de jadis. Mesdames, nous protestons contre cet état de choses. Nous demandons à vivre aussi complètement que nous y avons droit de par nos facultés. – Et puisque la femme aussi bien que l'homme ne vit pas seulement de pain, nous voudrions que non seulement notre vie civile et matérielle fût plus équitablement normée, mais qu'aussi les régions d'une culture supérieure et désintéressée nous fussent rendues plus accessibles.“

English translation I

In her keynote speech, Aline Mayrisch explained the spirit and purpose behind the new association. Building on the Schirmacher Lecture, she spoke of a “movement of enthusiasm whose repercussions bring us together today”. She justified the need for this feminist movement, citing universal scientific and social development as the root cause. The disappearance of the extended household and of the notion of a family as an economic production hub; the rise of capitalist industry and of the associated nuclear family; and the shift from a traditional, collective society to modern structures with a greater focus on the individual. These factors would have resulted in women losing their traditional role, without finding a secure home in this new society. In this transition period, they had no choice but to take control of their destiny. “Women are badly off in this period of transition. Their lives are harder than men's. Nothing is being done to ease their fight, and they are asked to show all the passive virtues of old. Ladies, we protest against this state of affairs. We demand to live the full lives to which our abilities give us the right. And, as neither women nor men shall live by bread alone, we do not just want our civilian and material lives to be more fairly regulated: we want the regions of a superior and disinterested culture to be made more accessible to us.”

Literary prizes /

Genre Biography
Publication date October 2022
ISBN 978-99959-42-79-3
Price 56.00 €
Language German

Format 19 × 25 cm
Paperback
Number of pages 504
Rights available
World rights / audio / film

Foreign rights contact
Stefanie Drews Agency
stefanie.drews@orange.fr
Foreign sales n/a

**Claudine Als**

Claudine Als has been a member of the Luxembourg IHEDN Regional Working Group since 2007 and was appointed Rapporteur for 2020–21. She has also been a member of the Environment and Nature Commission since 2017. *Résilience, potion magique* is her first book.

**Carlo Sauber**

Carlo discovered his passion for gastronomy at the age of fifteen. With the classic cookbook *Ketty Thull*, he gives traditional Luxembourgish recipes from 1937 a modern twist and introduces them into today's cuisine.

**Carole Theisen**

Carole is a creative and detail-oriented language professional, who has always enjoyed working with words.

**Bernard Thill**

Dr Bernard Thill MD studied medicine and trained to become a specialist in internal medicine, focusing primarily on the field of oncology. Since then, he has completed additional training in palliative medicine. He worked as an internal oncologist from 1985 to 2017. During this time, he committed himself to developing palliative medicine, among other things, on a national level.

**Pierre Even**

Pierre Even, the lawyer and historian has curated several exhibitions and has published numerous works on the history of Luxembourg and Nassau.

**Marc Schoentgen**

Marc Schoentgen, the photographer's special eye for detail is impressive. It does not matter where the pictures were taken. What counts is the statement.

Bernard Thill © Privat / Carlo Sauber © Carole Theisen © Lex Kleren / Claudine Als © DPlu / Marc Schoentgen © Anne Lommel / Pierre Even © Anne Lommel

Editions Schortgen is one of the oldest and largest publishing houses in Luxembourg and has been in existence since 1949.

More than 70 years of experience, competence and passion have resulted in a diversified publishing programme with a total of more than 200 titles available: Picture books, non-fiction, fiction, children's books, cookbooks, art books, anthologies, biographies, dictionaries, and reference works.

Together with our authors, we have been winning the Luxembourg Book Prize for years in the categories "coffee-table books", "non-fiction books", "children books" and are developing with and for you the Luxembourg book market constantly new.

Graphics atelier, text optimisation, printing and sales – Perfect layout & high-quality turn good ideas into the new favourite books.

Literary prizes

Eugène Mousset - Der Escher Meister

Laura Caregari / Luciano Pagliarini, 2017
Non-Fiction / Coffee-table book, German, French
Lëtzebuenger Buchpräis 2018 (Coffee-table book)

The art of Mr. Hublot

Zeilt Productions, 2014
Non-Fiction / Coffee-table book, French
Lëtzebuenger Buchpräis 2015 (Coffee-table book)

Anne's Kitchen - Barcelona, Istanbul, Berlin

Anne Faber, 2014
Non-Fiction / Cookbooks, German
Lëtzebuenger Buchpräis 2015 (Non-Fiction)

**EDITIONS
SCHORTGEN**

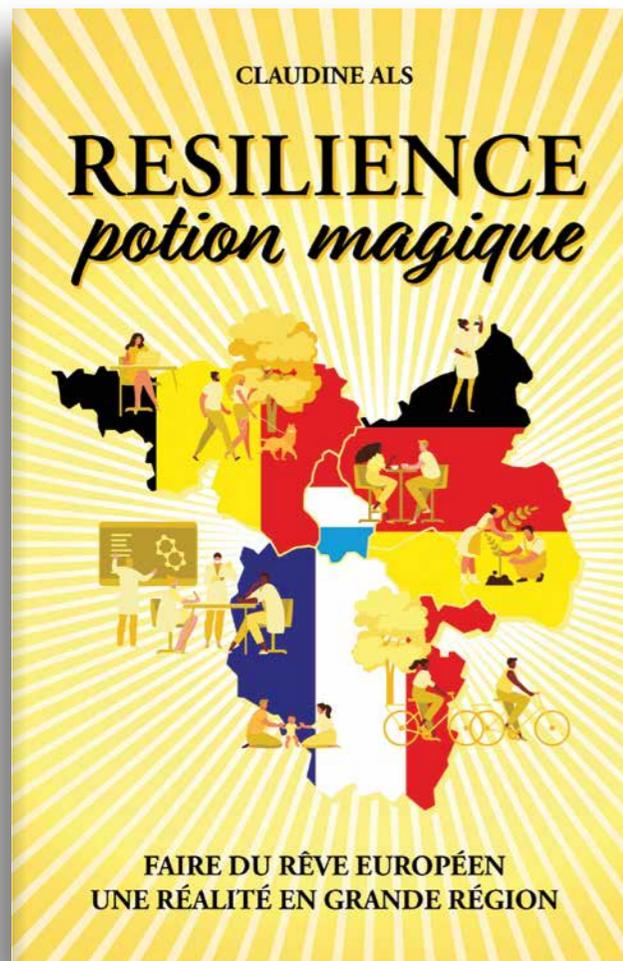
Contact details

Lena Schortgen
1, rue Charly Gaul
L-4968 Schouweiler
+352 26 59 18 78

editions@schortgen.lu
www.editions-schortgen.lu

Résilience, potion magique

Resilience,
a Magic Potion



Résilience explores numerous elements that contribute to the resilience of the Grande Région, a kind of miniature Europe if you will.

What is a good life? And how can we sustain it given the enormous challenges we face, which include climate, health, extremism-related, financial, cyber-related, and migrant crises, as well as the war in Ukraine? *Résilience, potion magique* explores numerous elements that contribute to the resilience of the Grande Région, which is comprised of areas located in Luxembourg, Belgium, Germany and France and is a kind of miniature Europe. The book details over 200 examples of resilience and 400 potential action plans. What role do resilience archetypes play? And where do young people fit in? To sustain our good life and overcome the challenges of our time, individuals and institutions will need to show initiative and commitment to develop an updated form of European integration. We become a little more European each day, especially when faced with a crisis.

Excerpt I

« La chose importante à garder en tête est qu'il ne faut jamais attendre une minute pour changer le monde. Pense à toutes les merveilles qui t'entourent et sois heureux. » Anne Frank (1929-1945)

[...] Le concept de résilience selon Boris Cyrulnik est défini comme la capacité inhérente à résister aux chocs, à se redresser et à survivre dans l'adversité grâce à une robustesse innée ou acquise [39]. [...] À l'ère de la pandémie mondiale par Coronavirus, événement rare et d'une gravité extrême affectant littéralement tous les aspects du vivre-ensemble, de plus aggravé par le réchauffement climatique et la guerre en Ukraine, le thème de la résilience est d'une actualité troublante. [...]

Appliqué à un territoire, le principe de résilience vise des objectifs politiques, déclinés comme souveraineté, autonomie et liberté. Il s'agit de protéger le territoire et les citoyens, leur influence et leur liberté d'action. Ces buts stratégiques à long terme, à l'image de la biodiversité maximale, reposent sur la multiplicité des secteurs constitutifs.

Appliqué à l'être humain, tout part de la volonté humaine de vouloir faire face aux difficultés rencontrées, en espérant les surmonter. Pour ce faire, l'être humain va puiser dans ses fondamentaux, à savoir ses valeurs et convictions, son amour pour les proches et la patrie. Pour avancer, il a ensuite besoin d'orientation et de confiance. [...]

Dans la culture japonaise, Kintsugi ou Kintsuroi désigne un art ancestral japonais de réparation des fêlures d'une poterie à base de laque et de poudre d'or. Ainsi la réparation des débris confère plus de valeur à l'objet. Cet art est utilisé comme métaphore de la résilience, la fêlure ne représentant pas une fin en soi, mais le début d'un renouveau [75]. De façon analogue, la dureté des épreuves ne doit pas nous arrêter, mais nous permettre de nous transcender pour repartir sur un nouveau cycle.

English translation I

"How wonderful it is that nobody needs to wait a single moment before starting to improve the world." "Think of all the beauty in yourself and in everything around you and be happy." Anne Frank (1929-1945) [...]

The French psychoanalyst Boris Cyrulnik defines resilience as the inherent ability to withstand shocks, recover and survive adversity thanks to an innate or acquired robustness [39]. [...] With a rare and extremely serious global coronavirus pandemic affecting every aspect of a society under pressure from global warming and the war in Ukraine, resilience is disturbingly topical. [...]

In the context of a region, resilience involves political goals – sovereignty, autonomy and freedom. It is about protecting the region and its citizens, their influence and their freedom to act. To achieve these long-term strategic goals, there must be a variety of constituent parts, just like there are with maximum biodiversity.

When it comes to human beings, resilience shows itself in our desire to face up to the difficulties encountered, while hoping to overcome them. To do this, humans draw on what truly matters – their values and beliefs, and their affection for the people they love and their country. They then need guidance and confidence to move forward. [...]

In Japanese culture, Kintsugi (or Kintsuroi) is the ancient art of repairing broken pottery with lacquer and powdered gold. The repair, in turn, makes the object more valuable. This art is used as a metaphor for resilience: rather than being an end in itself, the crack represents the start of renewal [75]. Similarly, difficult challenges should not stop us in our tracks. Instead, they should allow us to raise our game and embark on a new path.

Literary prizes /

Genre Non-Fiction
Publication date July 2022
ISBN 978-2-919792-20-7
Price 25.00 €

Language French
Format 14 x 21.5 cm
Paperback
Number of pages 248

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

Die grossherzoglichen Residenzen - neu entdeckt / Les Résidences Grand- Duciales - Redécouvertes

The Grand Ducal Residences -
Newly Discovered



The Palace in Luxembourg and the Berg & Fischbach Castles: The observation of all three contributes to new perspectives on the Grand Ducal residences.

The Palace in Luxembourg and the Berg & Fischbach Castles: The 450-year-old reliefs of the Renaissance facade of the Grand Ducal Palace and the transformations of the 1890s rarely allow to see the details in the overall view. This also applies to the less accessible facades and parks of the Berg and Fischbach Castles. In the observation of all three residences, photographer Marc Schoentgen spent many weeks capturing the countless special features and individual aspects of the facades in photographs and organising them. The observations made in the process contribute to new perspectives on the Grand Ducal residences. The texts by Pierre Even on their history and their illumination in terms of art history summarise previous conclusions and correct and supplement them. The building history of Berg Castle 1907-1911 is published here for the first time on the basis of newly discovered sources.

Excerpt I

Die seit nunmehr 450 Jahren viel bewunderten und in der Tat einzigartigen Reliefs der Renaissance-Fassade des alten Rathauses der Stadt Luxemburg, des heutigen großherzoglichen Palais, haben immer schon die Blicke der Einheimischen und Besucher in ihren Bann gezogen. Bis heute geben sie manche Rätsel auf, und es finden sich in Luxemburg weder Vorbilder noch bedeutende zeitgleiche Nachahmungen. Der Blick des Betrachters weilt indessen vor allem auf dem Gesamtbild der Fassade, die durch die Transformationen der 1890er Jahre wesentlich erweitert wurde und auf der Rückseite zusätzliche Anziehungskraft erhalten hat. Diese Sicht jedoch ermöglicht es nur selten, die Feinheiten der Details zu erkennen. Hier bleibt es dem Fotografen Marc Schoentgen vorbehalten, in vielen Stunden, Tagen und Wochen der Betrachtung und Einprägung die zahllosen Besonderheiten und Einzelaspekte der Fassaden in hunderten von Aufnahmen festzuhalten und zu ordnen. [...]

Die Repräsentationsräume des Palais in Luxemburg und des Schlosses Berg sind weitgehend bekannt, die privaten Räume der großherzoglichen Familie sollen vertraulich bleiben, und so ist es Sinn und Aufgabe dieses Bildbandes, sich auf das Äußere zu fokussieren und vor allem die Architektur und die Parks neu zu entdecken.

Die Geschichte der drei Residenzen und ihre kunstgeschichtliche Erhellung war bereits Gegenstand vieler Studien und Betrachtungen. Ohne diese oft grundlegenden Vorarbeiten wären die von Pierre Even verfassten Texte in diesem Band nicht möglich gewesen. Sie fassen die bisherigen Erkenntnisse zusammen und korrigieren und ergänzen sie aufgrund neu erschlossener Quellen des großherzoglichen Hausarchivs; Quellen und Literatur sind im Anhang angegeben. Einige wenige Aspekte der Baugeschichte des Palais in den 1890er Jahren konnten dadurch konkretisiert werden, mehrere erhaltene Bauzeichnungen des Architekten Gédéon Bordiau ergänzen die Fotos. [...]

English excerpt I

Admired for 450 years, the unique reliefs on the Renaissance facade of the old Luxembourg Town Hall, now the Grand Ducal Palace, have always captivated locals and visitors alike. To this day, they pose many a riddle and there are neither models nor significant contemporaneous imitations to be found in Luxembourg. The viewer's gaze, however, dwells primarily on the overall impression of the facade, which was considerably expanded by the transformations of the 1890s and given an additional attraction at the rear. The overall view, however, rarely allows a glimpse of the finesse of the details. Here it remains up to the photographer Marc Schoentgen to record and arrange the countless special features and individual aspects of the facades in hundreds of shots taken over many hours, days and weeks of observation and memorisation. [...]

The representative rooms of the Luxembourg Palace and Berg Castle are largely known, the private rooms of the Grand Ducal Family are to remain confidential, and so the purpose and task of this illustrated book is to focus on the exterior and above all to rediscover the architecture and the parks.

The history of the three residences and their clarification in terms of art history has already been the subject of many studies and reflections. Without this often-fundamental preparatory work, the texts in this volume written by Pierre Even would not have been possible. They summarise previous findings and correct and supplement them on the basis of newly accessed sources from the Grand Ducal House Archives; sources and bibliography are listed in the annexe. A few aspects of the architectural history of the Palais in the 1890s could thus be fleshed out, and several surviving architectural drawings by the architect Gédéon Bordiau augment the photographs. [...]

Literary prizes /

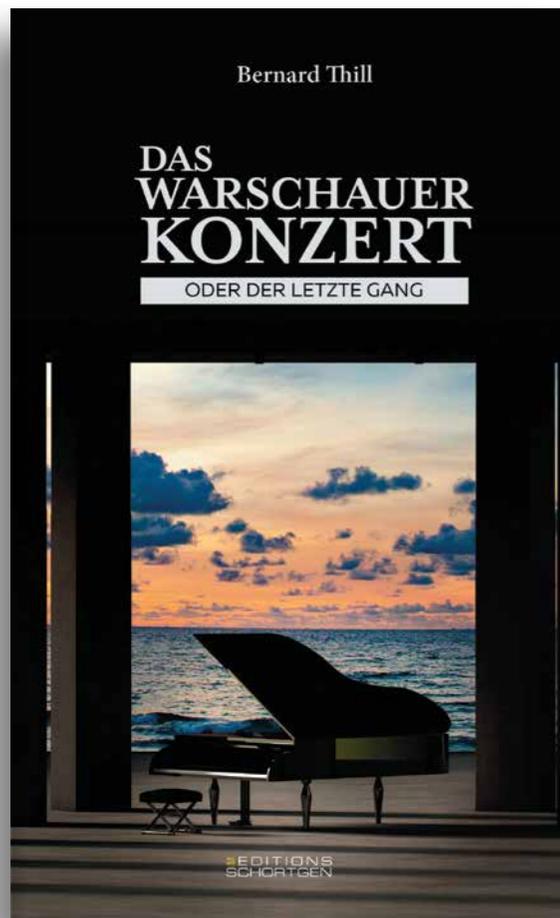
Genre Coffee-table book
Publication date April 2022
ISBN 978-2-919792-22-1
Price 49.00 €

Language Multilingual
(German, French, English)
Format 28.5 x 28.5 cm
Hardcover

Number of pages 312
Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

Das Warschauer Konzert - oder der letzte Gang

The Warsaw Concert –
or the Final Act



**Palliative medicine -
A piano in the hospital,
rabbits in the hallway,
taking a wheelchair to
the movies – bringing joy,
even at the end of life.**

Literary prizes /

Genre Medical
Publication date May 2022
ISBN 978-2-919792-23-8
Price 22.00 €

Language German
Format 13 x 21 cm
Hardcover
Number of pages 208

Rights available n/a
Foreign rights contact
n/a
Foreign sales n/a

Listening, engaging, being honest and truthful, inventive and creative – these are important qualities when dealing with sick people and they apply to doctors, nurses, relatives and friends alike.

A piano in the hospital, rabbits in the hallway, taking a wheelchair to the movies, driving a car over the “Schueberfouer” – bringing joy, even at the end of life.

This book tells of the different life paths of seriously ill patients, the grief of relatives and the experiences of staff.

“Palliative medicine, from the philosophical-ethical point of view, is an effective practice in the service of human dignity. This dignity cannot be lost, not even by the worst illness. Palliative medicine has as its goal the accompaniment and holistic treatment of seriously ill, usually terminally ill people, this in respect for their dignity, and until the end of their lives.”

Hubert Hausemer, philosopher

Excerpt |

„Palliativ heißt nicht, dem Leben mehr Tage zu geben, sondern den Tagen mehr Leben“ – Cicely Saunders. [...]

Dieses Buch handelt vom Alltag auf einer Palliativstation, erzählt aber auch von Geschehnissen außerhalb dieser Station, [...]. Jede einzelne Krankengeschichte wurde wahrheitsgetreu wiedergegeben, [...] Diese Lebensgeschichten zeugen von Ansätzen einer holistischen Palliativmedizin, die deutlich machen, welche wichtige Rolle das interdisziplinäre Behandlungsteam hier spielt. Zeit für den Kranken und seine Angehörigen zu haben, zuzuhören, präsent und ehrlich zu sein, Symptome ernst zu nehmen und zu hinterfragen und Leiden zu lindern nach bestem Wissen und Gewissen – das ist es, wofür es in dieser schweren, oft letzten Lebensphase geht. [...]

An einem Herbstnachmittag bekam die Sekretärin der onkologischen Praxis von Dr. David Bauer einen etwas ungewöhnlichen Anruf. Die Frau am anderen Ende der Leitung wollte keinen Termin für eine Untersuchung, sondern fragte lediglich, ob der Arzt bereit sei, eine Erwerbsunfähigkeitsbescheinigung auszustellen. Da die Patientin niemals zuvor bei Dr. Bauer in Behandlung gewesen war, leitete Myriam den Anruf an den Arzt weiter, der, erstaunt und auch neugierig geworden, das Gespräch entgegennahm.

Die Anruferin stellte sich als Joëlle Müller vor und kam gleich zur Sache. [...]

„Wenn es so ist, wie Sie sagen“, meinte Dr. Bauer, „kann ich das gerne tun. Allerdings müsste ich Sie trotzdem einmal untersuchen dürfen.“

„Da gibt es ein Problem“, vertraute ihm Frau Müller an. „Ich bin nicht krankenversichert und ich habe kein Geld. Und eigentlich auch kein Vertrauen mehr in die Ärzte.“

Dr. Bauer überlegte nicht lange, für ihn klang der Anruf wie ein Hilferuf. Er versicherte ihr, dass Geld jetzt kein Thema sei und er ihre Bedenken durchaus nachvollziehen könne. Wenn sie wolle, könne sie einen Termin für den nächsten Tag in seiner Sprechstunde im Krankenhaus haben. [...]

English translation |

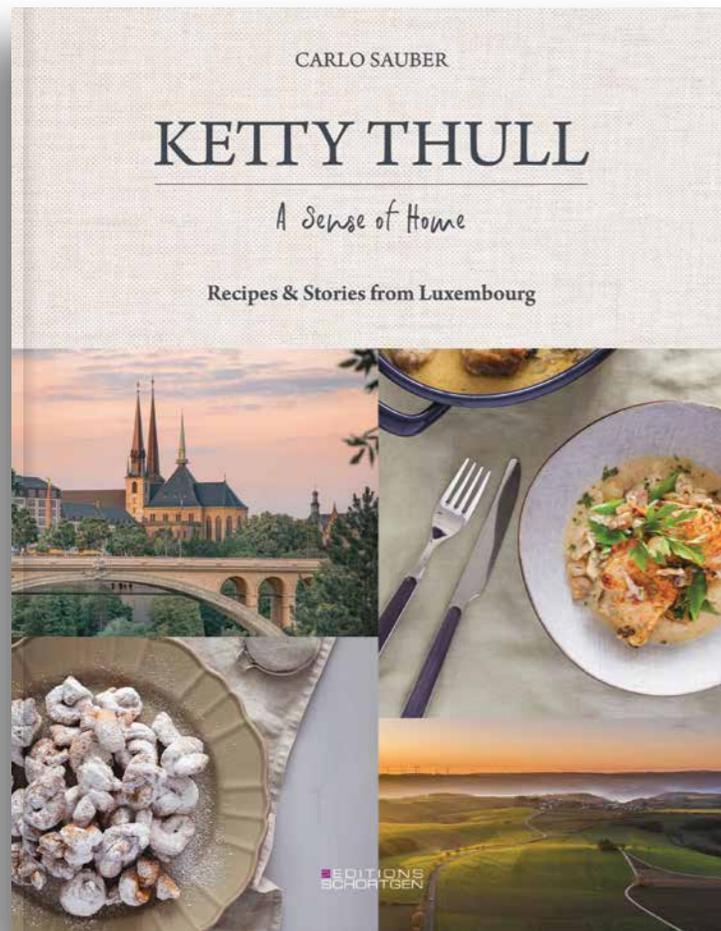
“Palliative care cannot add days to life, but it can add life to days” – Cicely Saunders. [...]

This book tells of everyday life on a palliative care ward and also describes what happens beyond it [...]. The medical history of each individual patient is faithfully recounted [...]. These life stories bear witness to the very beginnings of holistic palliative medicine. They clearly show just what an important role the interdisciplinary treatment team plays in these cases. Having time for patients and their relatives, listening to them, being attentive and honest, taking their symptoms seriously while asking the right questions and easing suffering to the very best of their ability – that is what this difficult, often final phase of life is all about. [...]

One autumn afternoon, the secretary at Dr David Bauer’s oncology practice received a rather unusual phone call. The woman on the other end of the line wasn’t after an appointment for a check-up. Instead, she simply asked whether the doctor would be prepared to issue a certificate stating that she was unfit for work. As the patient had never been treated by Dr Bauer before, Myriam passed the call through to the doctor. He accepted the call, rather baffled and more than a little curious. The caller introduced herself as Joëlle Müller and then got straight to the point. [...]

“If what you say is true,” said Dr Bauer, “I will gladly do that for you. But first I will have to examine you.”

“There we have a problem. I don’t have any health insurance or any money. And, to be honest, I just don’t trust doctors anymore,” confided Ms Müller. Dr Bauer didn’t need long to think it over. From where he was sitting, this call sounded very much like a cry for help. He assured her that money was not an issue and that he could completely understand her concerns. He offered her an appointment the next day during his surgery at the hospital, if that was what she wanted. [...]



Discover the beauty of the only Grand Duchy in the world and enjoy the most popular Ketty Thull recipes showcasing the country's cuisine!

Flavours of Luxembourg

En Tour duerch eis Heemecht. A country of culture and business, at once traditional and modern. Atmospheric photographs of the different regions, from romantic, historic alleyways to wild, pristine landscapes and picturesque vineyards.

Immerse yourself in the life of the only Grand Duchy in the world. Discover the beauty of its diversity and enjoy the most popular Ketty Thull recipes showcasing the country's cuisine – from Gromperekichelcher and Choucrouste to the famous Schuedi.

E gudden Appetit an häerzlech wëllkomm am Grand-Duché!

Excerpt I

Recipes & Stories from Luxembourg

The cuisine of Luxembourg – between traditional and modern

Ketty Thull is a household name and one that we associate with traditional Luxembourg cuisine. For generations, she has been an icon, a pioneer and the embodiment of regional cooking and homemaking. [...] Today we know that Ketty Thull has had a significant influence on Luxembourg's culture and society, and we are certain that as long as people are interested in good food, her teachings will live on and continue to inspire. [...]

Although Luxembourg City is the largest city in the country, there's no sign of any big-city hustle and bustle. Instead, you will find romantic alleyways and idyllic green oases [...]

[...] the Guttland has a beguiling rustic charm and presents a unique opportunity for unwinding and slowing down. [...]

In the northern part of the country, nature has retained the upper hand. Untamed, empty woodlands, lush green meadows and picturesque lakes characterise the landscape of a region whose tragic history must not be forgotten. [...]

The eastern part of the country knows exactly how to turn the head of anyone who has a great love of the outdoors. Wild, romantic landscapes, imposing sandstone formations and endless hiking trails promise the most exciting nature experiences. [...]

Clichéd as it might sound, viticulture and its delicious byproducts have had the most significant impact on the culture, traditions and life of the Moselle region. [...]

The Land of the Red Rocks owes its name as well as its economic boom in the 19th and 20th centuries to iron ore. Since then, the region has reinvented itself and has so much more to offer. [...]

Green bean soup, Traditional potato fritters, Flour dumplings with bacon, Sole rolls Grand-Duc style, Fried carnival biscuits and more!

Literary prizes /

Genre Cookbook
Publication date November 2021
ISBN 978-2-919792-11-5
Price 39.50 €

Language English
Format 21 x 27 cm
Hardcover
Number of pages 200

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

**Rob Kieffer**

Rob Kieffer, born 1957, lives as a journalist and author in Luxembourg. He writes and photographs travel and cultural reports for the FAZ, Welt, mare and others.

**Joseph Colbach**

Joseph Colbach, free-lance author born in 1953, lives in Luxembourg. He has written numerous publications in a wide range of fields.

**Pierre Dillenbourg**

Pierre Dillenbourg was born in 1942 and is honorary clerk of the Chamber of Deputies, former honorary consul of Tunisia and now author of various books.

Rob Kieffer © Rob Kieffer / Joseph Colbach © Rob Kieffer / Pierre Dillenbourg © Vincent Flamin

Ernster, a family publishing business, was founded in 1889 in Luxembourg.

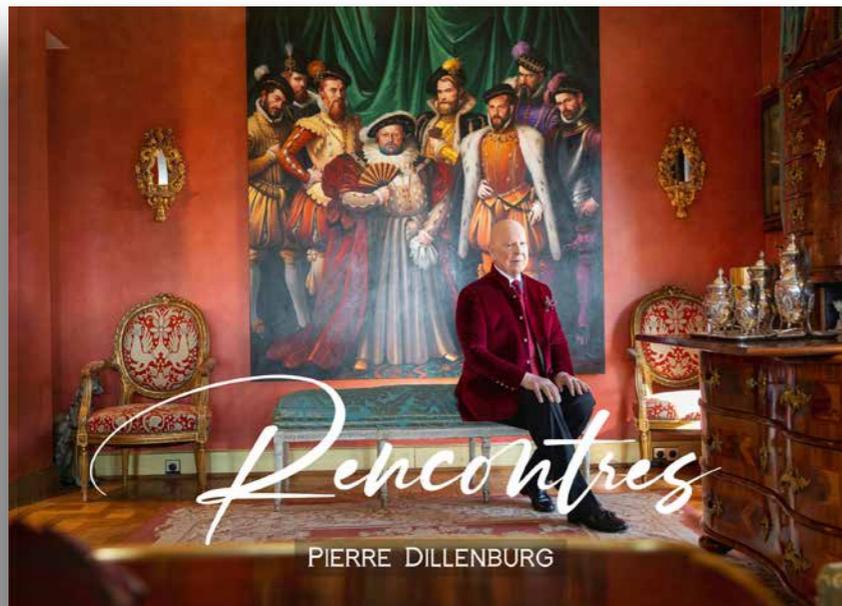
It went on to become a bookshop but it has started publishing again in recent years. The company now has a catalogue of around twenty titles including extracurricular publications, works for children and coffee-table books.

**Contact details**

Vanessa Gubbini
27, rue du Fossé
L-1536 Luxembourg
+352 22 50 77 240

vanessa.gubbini@ernster.com
www.ernster.com

Pierre Dillenburg has met a variety of leading figures in his time, some better known than others. In this book, he chronicles around sixty of his favourite encounters that have given him precious and touching memories.

**Literary prizes /**

Genre Coffee-table book
Publication date June 2022
ISBN 978-2-919892-26-6
Price 29.00 €

Language French
Format 23.5 x 16 cm
 Hardcover
Number of pages 128

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

Pierre Dillenburg was born in 1942 and is honorary clerk of the Chamber of Deputies. He has met a variety of leading figures in his time – some better known than others – whose fates, journeys, works, auras and human qualities have left a lasting impression. In this book, he chronicles around sixty of his favourite encounters that have given him precious and touching memories.

Excerpt |

À quelques jours de mon 60e anniversaire, la Chambre des députés recevait la visite d'une délégation parlementaire de Tunisie, conduite par Afif Chiboub, premier vice-président du Parlement tunisien. Lors du dîner officiel au restaurant Clairefontaine, un député luxembourgeois mentionna ma fête d'anniversaire au Linslerhof, en Sarre, à laquelle il était invité avec son épouse. Afif Chiboub, dont je venais à peine de faire la connaissance, me provoqua avec un large sourire en demandant pourquoi il n'y était pas convié !

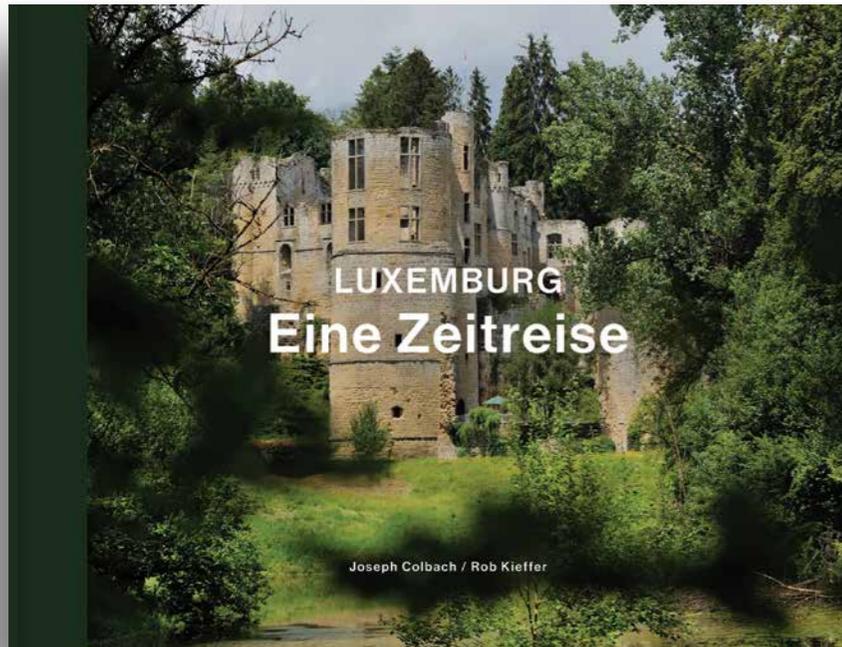
English translation |

A few days before my sixtieth birthday, the Chamber of Deputies received a visit from a Tunisian parliamentary delegation led by Afif Chiboub, the Tunisian parliament's first vice president. During the official dinner at the Clairefontaine restaurant, a Luxembourgish MP mentioned my upcoming birthday party at Der Linslerhof in Saarland, to which he and his wife had been invited. Although I barely knew Afif Chiboub, he decided to wind me up by smiling broadly and asking why he wasn't on the guest list!

Luxemburg – Eine Zeitreise

Luxembourg –
A Journey Through Time

Discover and retrace Luxembourg's history, as mythical sites are unveiled and brought to life through atmospheric images and carefully researched accounts.



Literary prizes /

Genre Coffee-table book
Publication date December 2020
ISBN 978-2-919944-80-4
Price 55.00 €

Language German
Format 30 cm x 23.5 cm
Hardcover
Number of pages 248

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

Discover and retrace Luxembourg's history, as mythical sites are unveiled. Sites where robber barons lived in hidden castles, where pilgrims walking the Way of St James found board and lodging, where witches were burned, where locals risked their lives helping others to escape during World War II and where Europe's history was written. This remarkable period of history and its impressive landmarks are brought to life through atmospheric images and carefully researched accounts.

Excerpt |

Zahlreiche Belege und fundierte Erkenntnisse über die Urgeschichte auf dem Territorium des heutigen Großherzogtums verdanken wir einem Hobbyforscher: Nic Thill, Dorflehrer in Ötringen und gewiss eine faszinierende Persönlichkeit, die mit Leidenschaft in der grauen Vorzeit Luxemburgs herumgestochert hat. Der Schilderung durch einen seiner früheren Schüler nach zu urteilen, mochte sein schalkhaftes Wesen nicht so recht in das Klischee eines gestrengen Erziehers des frühen 20. Jahrhunderts passen. Trotz einer angeborenen Autorität, die er – bei bis zu 51 Schülern von der 1. bis zur 7. Klasse, im einzigen Saal der kleinen Dorfschule vereint – gewiss brauchte, war er sehr kinderfreundlich. Darum folgten ihm seine Schüler – genauer gesagt, die Jungen, denn die Mädchen lernten dann Stricken – samstagnachmittags mit Begeisterung, wenn es hieß: „Mir gi gruewen!“ („Wir gehen zum Ausgraben!“). In Pfadfindermanier, Clairon voran, ging es dann mit Schaufel, Pickel und Hacke auf dem Buckel zur Ötringer Steekaul oder zur Schleed. Als Proviant führte die Truppe normalerweise ein fünfpfündiges Brot mit, Wasser – und Schokolade! Das war natürlich lustiger, als zuhause den Stall ausmisten zu müssen. Umso größer war die Freude bei den Jungs, wenn ihr Graben und Scharren unter Felsüberhängen oder in tiefen Spalten zwischen den gewaltigen Felsblöcken der Steingrube tatsächlich Fundstücke aus der Urzeit zu Tage förderten, deren Geschichte Herr Thill dann gleich fesselnd erzählte.

English translation |

When it comes to the prehistory of the territory now occupied by today's Grand Duchy of Luxembourg, we owe a wealth of historical evidence and sound knowledge to an amateur archaeologist by the name of Nic Thill. This village teacher in Oetrange was a fascinating character, who delved passionately into Luxembourg's dim and distant past. Judging by the accounts given by some of his former pupils, his mischievous nature did not quite fit with the cliché of a strict teacher from the early 20th century. Despite an innate authority, which he certainly put to good use when dealing with up to 51 pupils from Years 1 to 7 all together in one single classroom at the small village school, he was very fond of children. That is why his pupils – or more precisely, the boys, as in those days the girls learnt to knit – followed him with enthusiasm on a Saturday afternoon when he said: “Mir gi gruewen!” in the Luxembourgish dialect (or “Let's go digging!”). Just like Boy Scouts, bugle at the ready and with shovels, picks and axes strapped to their backs, off they went to the Oetrange quarry or to the nearby area of Schleed. As provisions for their journey, this little archaeological army usually took a five-pound loaf of bread and water along with them – and even some chocolate as a treat! All this was of course far more fun than having to muck out the stables back at home. The boys' delight was all the greater when they actually unearthed prehistoric objects while digging and scraping under rocky outcrops or in deep cracks between the enormous boulders in the stone quarry. Mr Thill would then immediately tell them, in his compelling way, all about the history of their findings.



Remo Ceccarelli

Remo Ceccarelli was born in Luxembourg in 1967 to parents from the Emilia Romagna region in Italy. Remo had a long career in a private bank before taking on a leading role in the State Administration. He has a huge passion for history and has been collaborating with PassaParola Magazine for over twelve years.

PassaParola Editions was founded within PassaParola a.s.b.l., the non-profit association created in Luxembourg in 2004 by Paola Cairo, Maria Grazia Galati and Paolo Travelli.

PassaParola Editions was founded within PassaParola a.s.b.l., the non-profit association created in Luxembourg in 2004 by Paola Cairo, Maria Grazia Galati and Paolo Travelli.

The publishing house aims to promote publishing products related to Italian emigration, literature, and authors in the Grand Duchy.

EDITIONS
passaparola

Contact details

Paola Cairo /
Maria Grazia Galati
8, rue d'Allamont
L-1120 Luxembourg
+352 691 72 04 96
+352 621 75 80 50

info@passaparola.info
www.passaparola.info

Tanti italiani fa...in Lussemburgo. Viaggio nella memoria (e un po' di storia) della nostra emigrazione.

Many Italians ago in Luxembourg. Journey into the memory (and a bit of history) of our emigration



The book was written with the idea of leaving a trace in the world of the Iron Age, in particular of Hoehl, the 'little Italy' of Esch-sur-Alzette. A collection of the articles published during 10 years in PassaParola Magazine, telling true stories about Italian immigration in Grand Duchy.

There is a duty of remembrance to be fulfilled. How? By merging two passions long lived almost against each other. The first for the proud history of iron, linked to Hoehl and Italian emigration; the second, obsessive, for a land that although it did not see me born, my "Romagna".

Excerpt I

Vivere a ridosso di una frontiera crea opportunità e difficoltà allo stesso tempo. Se poi si è stranieri sia di qua che di là, evoca ricordi al confine tra leggenda e realtà di vite vissute tra Esch, Audun-le-Tiche e Villerupt, la prima lussemburghese e le altre due francesi, eppure tutte e tre così italiane.

Oggi, chi va in Francia o in Belgio fatica a realizzare in quale punto esatto lascia il territorio lussemburghese. Non ci sono dogane o chiari spartiacque (è proprio il caso di dirlo!) naturali come la Mosella rispetto alla Germania. Per convenienza economica, amicizia o per desiderio di sentire una lingua latina per strada, varchiamo spesso un confine che non esiste quasi più grazie al Trattato di Schengen, tangibile segnale dell'integrazione europea. Non è sempre così, eppure gli italiani di qui hanno sempre vissuto il bacino minerario come un unico territorio.

Sin dalla sua nascita, sul finire del 19° secolo, la comunità italiana del ferro ha condiviso tutto, senza dar troppo peso alla frontiera che avrebbe voluto separarla in due. Migliaia di uomini sono sbarcati in Lorena prima di stabilirsi in zona Esch o inversamente. Le organizzazioni italiane (sportive, culturali e non solo) puntavano ai nostri connazionali senza tener conto del lato della frontiera. Questo vale ancora di più per le organizzazioni sindacali e politiche, a lungo clandestine. Malgrado la diversità delle condizioni di vita e di lavoro in Francia e in Lussemburgo, gli operai hanno spesso manifestato assieme, specialmente per le sfilate del 1 maggio. Ancora oggi i sindacati CGT (francese), OGB-L (lussemburghese) e il patronato Inca-CGIL (italiano con sede ad Esch) continuano a mantenere uffici di rappresentanza oltre frontiera.

English translation I

Living on the edge of a border creates opportunities and difficulties at the same time. If one is a foreigner on both sides, it conjures up memories on the border between legend and reality of lives lived between Esch, Audun-le-Tiche and Villerupt, the first Luxembourgish and the other two French, yet all three so Italian.

Today, anyone going to France or Belgium finds it hard to realise at what exact point they are leaving Luxembourg territory. There are no customs or clear watersheds (it has to be said!) as natural as the Moselle versus Germany. For economic convenience, friendship or the desire to hear a Latin language in the street, we often cross a border that hardly exists anymore thanks to the Schengen Treaty, a tangible sign of European integration. This is not always the case, yet the Italians here have always experienced the mining basin as a single territory. Since its birth at the end of the 19th century, the Italian iron community has shared everything, without giving too much thought to the border that would have separated it in two.

Thousands of men landed in Lorraine before settling in the Esch area or vice versa. Italian organisations (sporting, cultural and others) aimed at our compatriots without taking the side of the border into account. This is even more true for trade union and political organisations, which were clandestine for a long time. In spite of the different living and working conditions in France and Luxembourg, workers often demonstrated together, especially for May 1 parades. Even today, the trade unions CGT (French), OGB-L (Luxembourg) and the patronage Inca-CGIL (Italian based in Esch) continue to maintain representative offices across the border.

Literary prizes /

Genre Essay
Publication date March 2019
ISBN 978-99959-0-453-1
Price 20.00 €

Language Italian
Format 14,8 x 21 cm
Paperback
Number of pages 274

Rights available PassaParola a.s.b.l.
Foreign rights contact
Stella Emolo
stella@passaparola.info
Foreign sales n/a

Literary prizes in Luxembourg

Prix Batty Weber (Prix national de littérature)

Since 1987, the Batty Weber National Literature Prize has been awarded every three years by the Ministry of Culture to a Luxembourgish writer for their collected works. Illustrious Luxembourgish writers, such as Edmond Dune, Roger Manderscheid, Anise Koltz and Jean Portante are among its recipients.

2020 Pierre Joris

2017 Georges Hausemer

2014 Lambert Schlechter

2011 Jean Portante

www.autorenlexikon.lu

Prix Servais

Since 1992, the Servais Prize for literature has been awarded by the Servais Foundation to the most significant Luxembourgish work published over the past year, regardless of its language.

2022 Guy Helminger - *Lärm*

2021 Ulrike Bail - *wie viele faden tief*

2020 Francis Kirps - *Die Mutationen*

2019 Elise Schmit - *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen*

www.fondationservais.lu

Lëtzebuenger Buchpräis

The Luxembourg Publishers' Association (Lëtzebuenger Bichereditoren) has awarded the Luxembourg book award (Lëtzebuenger Buchpräis) every year since 2006 on the occasion of the Book Days in Walferdange (Walfer Bicherdeeg).

The best Luxembourgish books in the three categories Literature, Non-fiction as well as Children's Books and Literature for Young Adults are selected by

a panel of experts. A special prize for Design/Graphic, and a prize "Coup de coeur" may be awarded additionally. An audience prize is granted following the votes cast online by readers across all categories.

2021

Audience Prize Sonja Bintner -

12 nei Gutt-Nuecht-Geschichten

Literature Jemp Schuster -

Bluttsëffer. All Fra dréit hire Päckelchen

Non-fiction John Marshall -

#LuxUKLinks. 150 stories connecting the United Kingdom and Luxembourg

Special Jury Prize Design |

Anna Valentiny - *40 Years Valentiny*

HVP Architects

www.buchpreis.lu

European Union Prize for Literature (EUPL)

The European Union Prize for Literature (EUPL), which is co-financed by the Creative Europe programme of the European Commission, aims to highlight the excellence of Europe's contemporary literature in the field of fiction and to encourage greater interest in non-national literary works. Since its creation in 2009, 108 emerging authors from all over Europe have been awarded the Prize. In 2018, the EUPL celebrated its 10th anniversary with a special short fiction competition on the topic of Europe.

2020 Francis Kirps - *Die Mutationen*

2016 Gast Groeber - *All Dag verstoppt en aneren*

2013 Tullio Forgiarini - *AMOK:*

Eng Lëtzebuenger Liebeschronik

2010 Jean Back - *Amateur*

www.euprizeliterature.eu

Support from Kultur | Ix

Supporting the Luxembourgish cultural and creative sector is central to the mission of Kultur | Ix.

Kultur | Ix – Arts Council Luxembourg is a major contact for the support and promotion of Luxembourgish professionals from the following sectors: architecture, design and crafts; multimedia and digital arts; visual arts; literature and publishing; music; and performing arts.

When it comes to literature and publishing, we advise and support foreign publishers and professionals from the book sector who wish to contribute to the development and dissemination of Luxembourg's literary creation and heritage.

Support is available via our platform www.kulturix.lu throughout the year. Among a variety of funds, two are dedicated specifically to foreign publishers:

Publishing support

Publishing support provided to foreign professional publishers (commercial companies or non-profit organisations) for the publication of Luxembourgish authors aims to contribute to the international movement of Luxembourg's literary creation and the dissemination of Luxembourg literature among the players within the book industry.

Eligible literary genres: Biography; Children's and youth literature; Drama; Literary anthology; Literary essay; Poetry; Prose.

Translation support

The contribution to translation costs aims to pay for the growth and distribution of Luxembourg's literary creation and heritage by supporting foreign professional publishers (commercial companies or non-profit organisations) with the translation of Luxembourg literature.

Eligible literary genres: Biography; Children's and youth literature; Drama; Literary anthology; Literary essay; Poetry; Prose.

Kultur | Ix – Arts Council Luxembourg will be happy to discuss any opportunity that contributes to the circulation of literature and authors from Luxembourg.

Contact:

Brian Bailey
Project Manager Literature and Publishing
brian.bailey@kulturix.lu
+352 621 730 960

Index of authors

- 16** ALS Claudine
- 32** CECCARELLI Remo
- 28** COLBACH Joseph
- 26** DILLENBURG Pierre
- 18** EVEN Pierre
- 12** GOETZINGER Germaine
- 28** KIEFFER Rob
- 4** PALMS Jeffrey
- 8** QUIQUERET Jérôme
- 22** SAUBER Carlo
- 18** SCHOENTGEN Marc
- 22** THEISEN Carole
- 20** THILL Bernard

Foreign rights contact details

Stefanie Drews

Stefanie Drews Agency
stefanie.drews@orange.fr
+33 6 89 33 21 76

3, rue Plumet
75015 Paris
France

Impressum

Publisher:

Kultur | lx a.s.b.l.
5-7, rue de l'Alzette
L-4011 Esch-sur-Alzette
info@kulturix.lu
RCS Luxembourg F12961
N° TVA : LU32622843

Graphic design and artistic direction:
MONOGRAM

Editorial concept and content:
Kultur | lx - Arts Council Luxembourg

Editorial coordination:

Oxygen & Partners

Illustration: Marc Angel

Printing: reka print +

September 2022

All rights reserved

Kultur | lx would like to thank all those who have contributed to the contents of this brochure and the partners for their involvement in the success of the Luxembourgish presence in Frankfurt.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



ŒUVRE
Nationale de Secours
Grande-Duchesse Charlotte

www.kultur lx.lu